

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C 6 (Segunda Lengua Extranjera)	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS		
PENDIENTE DE ASIGNACIÓN			Facultad de Traducción e Interpretación, Despacho 6 Tel: 958 24 34 71		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas C4 (Árabe) y C5 (Árabe), lo que equivale a un nivel B1+ de competencia en lengua árabe, según el Marco Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprensión y expresión oral y escrita. ▪ Análisis y síntesis textual. ▪ Redacción y modelos textuales. ▪ Revisión textual. ▪ Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. ▪ Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica del Mundo Árabe. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
Competencias instrumentales					
5	Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales				
5.6	Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, producción y recepción de textos en la otra lengua				
5.7	Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de				



	Internet- que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C
5.9	Comprender textos escritos propios de los medios de comunicación.
5.11	Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen opiniones sobre temas conocidos, o bien distintas variedades de textos, orales o escritos
6	Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera)
10	Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
13	Ser capaz de gestionar la información
14	Ser capaz de tomar decisiones
Competencias personales	
17	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
18	Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
19	Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
20	Ser capaz de trabajar en equipo
Competencias sistémicas	
24	Ser capaz de aprender con autonomía
25	Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
Competencias académico-disciplinares	
30	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
31	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
32	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Profundizar en las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- **Tema 1.**
 1. Presentación de alumnos, formación de grupos de trabajos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura.
 2. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en las asignaturas anteriores de Lengua Árabe C.
 3. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de lección 7 de *Al-Kitaab II*.
 4. Exposición de los contenidos gramaticales.
 5. Contenidos léxicos.

النص : ألف ليلة وليلة / نص صحفي يدور حول الأدب العربي



القراءة : جمال الغيطاني
الثقافة : من أغنية ألف ليلة وليلة
القواعد : الأمر ، النهي ، لام الأمر / فـ + المضارع المجزوم / كان وأخواتها والسرد
الاستماع : مشاهدة إحدى حلقات المسلسل أو أحد الأفلام
العامية : الأدب مالوش مستقبل / نفي الفعل

• **Tema 2.**

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 8 de *Al-Kitaab II*.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

النص : من التاريخ الاجتماعي العربي والإسلامي
القراءة : المؤسسات الاجتماعية في الحضارة العربية / البربر
القواعد : أوزان الأفعال : افتعل / ما ... من / معاني أوزان الفعل / التعبير سـذ
الثقافة : من التاريخ الإسلامي
الاستماع : اليهود في الأندلس / العمارة المدنية العربية
العامية : أنا فاضي النهاردة / عشان / فعل "راح"

• **Tema 3.**

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 9 de *Al-Kitaab II*.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

النص : الفصحى والعامية
القراءة : اللغة بين بطء التعريب وزحف العامية / قضية الفصحى والعامية
القواعد : لا النافية للجنس ، المفاعيل : المفعول به : ماذا ، المفعول فيه : متى ؟ أين ؟ ، المفعول المطلق : كيف ؟ ، المفعول لأجله : لماذا ؟ ، أفعال الأجوف
الثقافة : ساطع الحصري : بدايات علوم اللغة العربية / حوار عن الفروق بين اللهجات
الاستماع : القومية العربية / حول اللهجات العربية / تعليم العربية لأولاد المهاجرين
العامية : عايزة سلامتك / الأمر والنهي

• **Tema 4.**

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 10 de *Al-Kitaab II*.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

النص : زواج الجيل الجديد
القراءة : البنات لابن عمها / أنت طالق أن لم تكوني أجمل من القمر
القواعد : كاد وأخواتها ، الفعل الناقص
الثقافة : الزواج والعائلة / أساليب عامية
الاستماع : مشاهد من عرس عماني / الحناء والعرس السوداني
العامية : ليكي بوي فربند ؟ / لـ و " مالـ ... ش"

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2004). *Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part Two. Second Edition)*. Washington: Georgetown University Press.



- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma
- VARIOS (2005): *Dalil al-tullab fi-l-i'rab (Guía de los estudiantes en la sintaxis árabe)*. Casablanca: D.I.O. El Hadita.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary*. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). *Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter*. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). *Studies in Arabic Syntax and Semantics*. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). *Syntax of Modern Arabic Prose*. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): *Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook*. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): *Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials* Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). *Mastering Arabic*. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-a'lam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mashriq.
- CORRIENTE, F. (1977). *Diccionario árabe - español*. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). *Nuevo diccionario español - árabe*. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). *A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic*. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). *Al- Mu'in. Diccionario español -árabe*. Beirut: Librairie du Liban.
- *The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French)*. (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). *A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic)*. Beirut.
- WEHR, H. (1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English)*. Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). *Antología de Textos árabes con glosario*. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). *Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita*. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). *Textos árabes*. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). *Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe*. Valencia: Grupo Árabe.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>
<http://www.arabemoderno.com>
<http://www.arabicpod.net>
<http://www.arabicclass.com>
<http://www.lessan.org/>
http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>



http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
<http://www.arabicorpus.byu.edu/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
http://intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.6, 5.7, 5.9, 6, 10, 17, 18, 19, 32 y corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias, 5.9, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 0,64 créditos ECTS. (16 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.9, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 6, 10, 13, 17, 18, 24, 31, 32 y corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31 y corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.9, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32 y corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).



Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El árabe será la lengua vehicular en clase y, ocasionalmente, se usará el español.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales		
		Clases plenarias participativas (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)
Semana 1	1.a 1.b	3				1	1	0,5
Semana 2	1.c	2	2			2,5	1	0,5
Semana 3	1.d	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 4	2.a	2	2			3	2	2
Semana 5	2.b	4				2,5	2	1,5
Semana 6	2.c	2	2			2,5	2	1,5
Semana 7	3.a	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 8	3.b	2	2			3	2	2
Semana 9	3.c	4				2,5	2	1,5
Semana 10	4.a	2	2			2,5	2	1,5
Semana 11	4.b	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 12	4.c	2	2			3	2	2
Semana 13	5.a	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 14	5.b		2			2,5	3	1,5
Semana 15	5.c		2	0,5		2,5	3	2
Total horas	-	39	16	2,5	2,5	37,5	30	22,5



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

- Examen (competencias 5.6, 5.9, 5.11, 6, 14, 17, 32)
- Trabajos periódicos escritos (competencias 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31)
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 5.8, 5.10, 6, 13, 14, 17, 20, 24)
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32)

Las evaluaciones deben comprender las cuatro destrezas (expresión / interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.

- **Cada destreza debe ser aprobada, como mínimo, con el 50% de la puntuación posible.**
- **Los materiales utilizados para las pruebas serán muestras de lengua real.**
- **Las pruebas de expresión escrita y oral serán evaluadas por dos examinadores, siempre que sea posible.**

Las convocatorias ordinarias estarán basadas, preferentemente, en la evaluación continua - mixta del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan **evaluación continua - mixta**, la evaluación constará de:

- Examen: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 20%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la **convocatoria extraordinaria** -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido-, la evaluación constará de:

- Examen único escrito y oral: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

